



Brussels, 19 June 2025

10389/25

Interinstitutional File:
2024/0259 (NLE)

JUR 383
COEST 473

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: COUNCIL DECISION on the signing, on behalf of the Union, and provisional application of the Enhanced Partnership and Cooperation Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part
(ST 9196 2025, 10 June 2025)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 1 day

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Решение на Съвета за подписване от името на Съюза и за временното прилагане на Споразумението за засилено партньорство и сътрудничество между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна

(ST 9196 2025, 10 юни 2025 г.)

Страница 5, член 3

вместо:

„Член 3

Когато държава членка или върховният представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност (по-нататък „върховния представител“) счита, че международно задължение, произтичащо по-специално от членството в ООН, по-специално спазването на резолюции 541 (1983) и 550 (1984) на Съвета за сигурност на ООН, не е изпълнено, тази държава членка или върховният представител повдига въпроса в рамките на Съвета, за да се определи дали да се проведат консултации под егидата на Съвета за сътрудничество, създаден с член 337, параграф 1 от Споразумението, съгласно член 343, параграф 4 от Споразумението.“,

да се чете:

„Член 3

Когато държава членка или върховният представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност (по-нататък „върховният представител“) счита, че международно задължение, произтичащо по-специално от членството в ООН, включително спазването на резолюции 541 (1983) и 550 (1984) на Съвета за сигурност на ООН, не е изпълнено, тази държава членка или върховният представител повдига въпроса в рамките на Съвета, за да се определи дали да се проведат консултации под егидата на Съвета за сътрудничество, създаден с член 337, параграф 1 от Споразумението, съгласно член 343, параграф 4 от Споразумението.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión del Consejo relativa a la firma, en nombre de la Unión, y a la aplicación provisional del Acuerdo de Colaboración y Cooperación Reforzadas entre la Unión Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Uzbekistán, por otra

(ST 9196 2025 de 10 de junio de 2025)

En la página 5, artículo 3:

donde dice:

«Artículo 3

Cuando un Estado miembro o el Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad (en lo sucesivo, “Alto Representante”) consideren que no se cumple una obligación internacional derivada, en particular, de la pertenencia a las Naciones Unidas, en particular del respeto de las Resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas (CSNU) 541 (1983) y 550 (1984), dicho Estado miembro o el Alto Representante plantearán la cuestión en el Consejo, con el fin de determinar si procede celebrar consultas bajo los auspicios del Consejo de Cooperación establecido por el artículo 337, apartado 1, del Acuerdo de conformidad con el artículo 343, apartado 4, del Acuerdo.»

debe decir:

«Artículo 3

Cuando un Estado miembro o el Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad (en lo sucesivo, “Alto Representante”) consideren que no se cumple una obligación internacional derivada, en particular, de la pertenencia a las Naciones Unidas, incluido el respeto de las Resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas (CSNU) 541 (1983) y 550 (1984), dicho Estado miembro o el Alto Representante plantearán la cuestión en el Consejo, con el fin de determinar si procede celebrar consultas bajo los auspicios del Consejo de Cooperación establecido por el artículo 337, apartado 1, del Acuerdo de conformidad con el artículo 343, apartado 4, del Acuerdo.»

OPRAVA

rozhodnutí Rady o podpisu, jménem Unie, a prozatímním provádění Dohody o posíleném partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Republikou Uzbekistán na straně druhé

(ST 9196 2025, 10. června 2025)

Strana 5, článek 3

Místo:

„Článek 3

Pokud se členský stát nebo vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) domnívá, že mezinárodní závazek vyplývající zejména z členství v OSN, zejména dodržování rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 541 (1983) a č. 550 (1984), není plněn, vznesse tento členský stát nebo vysoký představitel tuto otázku v Radě s cílem rozhodnout, zda mají být vedeny konzultace podle čl. 343 odst. 4 dohody pod záštitou Rady pro spolupráci zřízené čl. 337 odst. 1 dohody.“

má být:

„Článek 3

Pokud se členský stát nebo vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) domnívá, že mezinárodní závazek vyplývající zejména z členství v OSN, včetně dodržování rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 541 (1983) a č. 550 (1984), není plněn, vznesse tento členský stát nebo vysoký představitel tuto otázku v Radě s cílem rozhodnout, zda mají být vedeny konzultace podle čl. 343 odst. 4 dohody pod záštitou Rady pro spolupráci zřízené čl. 337 odst. 1 dohody.“

BERIGTIGELSE

til Rådets afgørelse om undertegnelse på Unionens vegne og midlertidig anvendelse af den udvidede partnerskabs- og samarbejdsaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Usbekistan på den anden side

(ST 9196 2025 af 10. juni 2025)

Side 5, artikel 3

I stedet for:

"Artikel 3

Hvis en medlemsstat eller Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik ("den højtstående repræsentant") finder, at en international forpligtelse, som følger af navnlig FN-medlemskab, navnlig overholdelsen af FN's Sikkerhedsråds resolution 541 (1983) og 550 (1984), ikke er opfyldt, rejser den pågældende medlemsstat eller den højtstående repræsentant spørgsmålet i Rådet med henblik på at afgøre, om parterne skal rådføre sig med hinanden i regi af det ved aftalens artikel 337, stk. 1, nedsatte samarbejdsråd, jf. aftalens artikel 343, stk. 4."

læses:

"Artikel 3

Hvis en medlemsstat eller Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik ("den højtstående repræsentant") finder, at en international forpligtelse, som følger af navnlig FN-medlemskab, herunder overholdelsen af FN's Sikkerhedsråds resolution 541 (1983) og 550 (1984), ikke er opfyldt, rejser den pågældende medlemsstat eller den højtstående repræsentant spørgsmålet i Rådet med henblik på at afgøre, om parterne skal rådføre sig med hinanden i regi af det ved aftalens artikel 337, stk. 1, nedsatte samarbejdsråd, jf. aftalens artikel 343, stk. 4."

BERICHTIGUNG

**des Beschlusses des Rates über die Unterzeichnung – im Namen der Union – und die
vorläufige Anwendung des Abkommens über eine verstärkte Partnerschaft und
Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Union und ihren Mitgliedstaaten einerseits und
der Republik Usbekistan andererseits**

(ST 9196 2025 vom 10. Juni 2025)

Seite 5, Artikel 3

Anstatt:

„Artikel 3

Ist ein Mitgliedstaat oder der Hohe Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik (im Folgenden „Hoher Vertreter“) der Auffassung, dass eine internationale Verpflichtung, die sich insbesondere aus der VN-Mitgliedschaft ergibt, insbesondere der Achtung der Resolutionen 541 (1983) und 550 (1984) des VN-Sicherheitsrats, nicht erfüllt wird, so bringt dieser Mitgliedstaat oder der Hohe Vertreter diese Frage im Rat zur Sprache, um zu entscheiden, ob Konsultationen im Rahmen des mit Artikel 337 Absatz 1 des Abkommens eingesetzten Kooperationsrates nach Artikel 343 Absatz 4 des Abkommens abgehalten werden sollen.“

muss es heißen:

„Artikel 3

Ist ein Mitgliedstaat oder der Hohe Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik (im Folgenden „Hoher Vertreter“) der Auffassung, dass eine internationale Verpflichtung, die sich insbesondere aus der VN-Mitgliedschaft ergibt, einschließlich der Achtung der Resolutionen 541 (1983) und 550 (1984) des VN-Sicherheitsrats, nicht erfüllt wird, so bringt dieser Mitgliedstaat oder der Hohe Vertreter diese Frage im Rat zur Sprache, um zu entscheiden, ob Konsultationen im Rahmen des mit Artikel 337 Absatz 1 des Abkommens eingesetzten Kooperationsrates nach Artikel 343 Absatz 4 des Abkommens abgehalten werden sollen.“

PARANDUS

nõukogu otsuses, mis käsitleb ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Usbekistani Vabariigi vahelisele laiendatud partnerlus- ja koostöölepingule liidu nimel allakirjutamist ja selle ajutist kohaldamist

(ST 9196 2025, 10. juuni 2025)

Leheküljel 5 artiklis 3

asendatakse

„Artikkel 3

Kui liikmesriik või liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja (edaspidi „kõrge esindaja“) leiab, et rahvusvaheline kohustus, mis tuleneb eelkõige ÜRO liikmesusest, eriti ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioonide 541 (1983) ja 550 (1984) järgimisest, ei ole täidetud, tõstatab kõnealune liikmesriik või kõrge esindaja küsimuse nõukogus, et otsustada, kas pidada lepingu artikli 337 lõikega 1 moodustatud koostöönõukogu egiidi all konsultatsioone vastavalt lepingu artikli 343 lõikele 4.“

järgmisega:

„Artikkel 3

Kui liikmesriik või liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja (edaspidi „kõrge esindaja“) leiab, et rahvusvaheline kohustus, mis tuleneb eelkõige ÜRO liikmesusest, sealhulgas ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioonide 541 (1983) ja 550 (1984) järgimisest, ei ole täidetud, tõstatab kõnealune liikmesriik või kõrge esindaja küsimuse nõukogus, et otsustada, kas pidada lepingu artikli 337 lõikega 1 moodustatud koostöönõukogu egiidi all konsultatsioone vastavalt lepingu artikli 343 lõikele 4.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ένωσης, και προσωρινή εφαρμογή της ενισχυμένης συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αφετέρου

(ST 9196 2025 της 10ης Ιουνίου 2025)

Στη σελίδα 5, στο άρθρο 3

αντί:

«Όταν ένα κράτος μέλος ή ο Ύπατος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας («Ύπατος Εκπρόσωπος») θεωρεί ότι δεν πληρούται διεθνής υποχρέωση που απορρέει, ιδίως, από την ιδιότητα του μέλους των Ηνωμένων Εθνών, ιδίως της τήρησης των αποφάσεων 541 (1983) και 550 (1984) του ΣΑΗΕ, το εν λόγω κράτος μέλος ή ο Ύπατος Εκπρόσωπος θέτει το ζήτημα στο Συμβούλιο, προκειμένου να καθοριστεί αν θα διεξαχθούν διαβουλεύσεις υπό την αιγίδα του συμβουλίου συνεργασίας που θεσπίστηκε με το άρθρο 337 παράγραφος 1 της συμφωνίας, δυνάμει του άρθρου 343 παράγραφος 4 της συμφωνίας.»,

διάβαζε:

«Όταν ένα κράτος μέλος ή ο Ύπατος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας («Ύπατος Εκπρόσωπος») θεωρεί ότι δεν πληρούται διεθνής υποχρέωση που απορρέει, ιδίως, από την ιδιότητα του μέλους των Ηνωμένων Εθνών, συμπεριλαμβανομένης της τήρησης των αποφάσεων 541 (1983) και 550 (1984) του ΣΑΗΕ, το εν λόγω κράτος μέλος ή ο Ύπατος Εκπρόσωπος θέτει το ζήτημα στο Συμβούλιο, προκειμένου να καθοριστεί αν θα διεξαχθούν διαβουλεύσεις υπό την αιγίδα του συμβουλίου συνεργασίας που θεσπίστηκε με το άρθρο 337 παράγραφος 1 της συμφωνίας, δυνάμει του άρθρου 343 παράγραφος 4 της συμφωνίας.».».

CORRIGENDUM

**to Council Decision on the signing, on behalf of the Union, and provisional application of the
Enhanced Partnership and Cooperation Agreement between the European Union and its
Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part**

(ST 9196 2025, 10 June 2025)

Page 5, Article 3

for:

‘Article 3

Where a Member State or the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy (the “High Representative”) considers that an international obligation arising from, in particular, UN membership, in particular respect for UNSC Resolutions 541 (1983) and 550 (1984), is not fulfilled, that Member State or the High Representative, shall raise the issue within the Council with a view to determining whether to hold consultations under the auspices of the Cooperation Council established by Article 337(1) of the Agreement, pursuant to Article 343(4) of the Agreement.’,

read:

‘Article 3

Where a Member State or the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy (the “High Representative”) considers that an international obligation arising from, in particular, UN membership, including respect for UNSC Resolutions 541 (1983) and 550 (1984), is not fulfilled, that Member State or the High Representative, shall raise the issue within the Council with a view to determining whether to hold consultations under the auspices of the Cooperation Council established by Article 337(1) of the Agreement, pursuant to Article 343(4) of the Agreement.’.

RECTIFICATIF

**à la décision du Conseil relative à la signature, au nom de l'Union, et à l'application provisoire
de l'accord de partenariat et de coopération renforcé entre l'Union européenne et ses États
membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part**
(ST 9196 2025 du 10 juin 2025)

Page 5, article 3

Au lieu de:

"Article 3

Lorsqu'un État membre ou le haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité (ci-après dénommé "haut représentant") considère qu'une obligation internationale découlant, notamment, de l'adhésion à l'ONU, en particulier le respect des résolutions 541 (1983) et 550 (1984) du Conseil de sécurité, n'est pas remplie, cet État membre, ou le haut représentant, porte la question devant le Conseil en vue de déterminer s'il y a lieu de mener des consultations sous les auspices du conseil de coopération établi par l'article 337, paragraphe 1, de l'accord, en vertu de l'article 343, paragraphe 4, de l'accord."

lire:

"Article 3

Lorsqu'un État membre ou le haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité (ci-après dénommé "haut représentant") considère qu'une obligation internationale découlant, notamment, de l'adhésion à l'ONU, y compris le respect des résolutions 541 (1983) et 550 (1984) du Conseil de sécurité, n'est pas remplie, cet État membre, ou le haut représentant, porte la question devant le Conseil en vue de déterminer s'il y a lieu de mener des consultations sous les auspices du conseil de coopération établi par l'article 337, paragraphe 1, de l'accord, en vertu de l'article 343, paragraphe 4, de l'accord."

CEARTÚCHÁN

ar Cinneadh ón gComhairle maidir le síniú, thar ceann an Aontais, agus cur i bhfeidhm sealadach an Chomhaontaithe Comhpháirtíochta agus Comhair Fheabhsaithe idir an tAontas Eorpach agus a Bhallstáit, de pháirt, agus Poblacht na hÚisbéiceastáine, den pháirt eile,

(ST 9196 2025, 10 Meitheamh 2025)

Ar leathanach 5, Airteagal 3

in ionad:

‘Airteagal 3

I gcás ina measfadh Ballstát nó Ardionadaí an Aontais do Ghnóthaí Eachtracha agus don Bheartas Slándála (‘an tArdionadaí’) nach gcomhlíontar oibleagáid idirnáisiúnta a eascraíonn, go háirithe, as ballraíocht na Náisiún Aontaithe, go háirithe urraim do Rúin 541 (1983) agus 550 (1984) ó Chomhairle Slándála na Náisiún Aontaithe, déanfaidh an Ballstát sin nó an tArdionadaí an tsaincheist a tharraingt anuas sa Chomhairle d’fhonn a chinneadh an dtionólfar comhairliúcháin faoi choimirce na Comhairle um Chomhar arna bhunú ag Airteagal 337(1) den Chomhaontú, de bhun Airteagal 343(4) den Chomhaontú.’,

léitear:

‘Airteagal 3

I gcás ina measfadh Ballstát nó Ardionadaí an Aontais do Ghnóthaí Eachtracha agus don Bheartas Slándála (‘an tArdionadaí’) nach gcomhlíontar oibleagáid idirnáisiúnta a eascraíonn, go háirithe, as ballraíocht na Náisiún Aontaithe, lena n-áirítear urraim do Rúin 541 (1983) agus 550 (1984) ó Chomhairle Slándála na Náisiún Aontaithe, déanfaidh an Ballstát sin nó an tArdionadaí an tsaincheist a tharraingt anuas sa Chomhairle d’fhonn a chinneadh an dtionólfar comhairliúcháin faoi choimirce na Comhairle um Chomhar arna bhunú ag Airteagal 337(1) den Chomhaontú, de bhun Airteagal 343(4) den Chomhaontú.’.

ISPRAVAK

Odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Unije, i privremenoj primjeni Pojačanog sporazuma o partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Republike Uzbekistana, s druge strane

(ST 9196 2025, 10. lipnja 2025.)

Na stranici 5., u članku 3.:

umjesto:

„Članak 3.

Ako država članica ili Visoki predstavnik Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku („Visoki predstavnik”) smatra da međunarodna obveza koja osobito proizlazi iz članstva u UN-u, posebice poštovanje rezolucija VSUN-a 541 (1983) i 550 (1984), nije ispunjena, ta država članica ili Visoki predstavnik postavlja to pitanje u okviru Vijeća, kako bi se utvrdilo treba li održati savjetovanja pod pokroviteljstvom Vijeća za suradnju osnovanog člankom 337. stavkom 1. Sporazuma na temelju članka 343. stavka 4. Sporazuma.”

treba stajati:

„Članak 3.

Ako država članica ili Visoki predstavnik Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku („Visoki predstavnik”) smatra da međunarodna obveza koja osobito proizlazi iz članstva u UN-u, uključujući poštovanje rezolucija VSUN-a 541 (1983) i 550 (1984), nije ispunjena, ta država članica ili Visoki predstavnik postavlja to pitanje u okviru Vijeća, kako bi se utvrdilo treba li održati savjetovanja pod pokroviteljstvom Vijeća za suradnju osnovanog člankom 337. stavkom 1. Sporazuma na temelju članka 343. stavka 4. Sporazuma.”

RETTIFICA

della decisione del Consiglio relativa alla firma, a nome dell'Unione, e all'applicazione provvisoria dell'accordo rafforzato di partenariato e di cooperazione tra l'Unione europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Repubblica dell'Uzbekistan, dall'altra

(ST 9196 2025 del 10 giugno 2025)

Pagina 5, articolo 3

anziché:

“Qualora uno Stato membro o l'alto rappresentante dell'Unione per gli affari esteri e la politica di sicurezza ("alto rappresentante") ritenga che non siano soddisfatti gli obblighi internazionali derivanti, in particolare, dall'adesione all'ONU, in particolare il rispetto delle risoluzioni 541 (1983) e 550 (1984) dell'UNSC, tale Stato membro o l'alto rappresentante solleva la questione in sede di Consiglio, al fine di decidere se tenere consultazioni sotto gli auspici del Consiglio di cooperazione, istituito all'articolo 337, paragrafo 1, dell'accordo, a norma dell'articolo 343, paragrafo 4, dell'accordo.”,

leggasi:

“Qualora uno Stato membro o l'alto rappresentante dell'Unione per gli affari esteri e la politica di sicurezza ("alto rappresentante") ritenga che non siano soddisfatti gli obblighi internazionali derivanti, in particolare, dall'adesione all'ONU, incluso il rispetto delle risoluzioni 541 (1983) e 550 (1984) dell'UNSC, tale Stato membro o l'alto rappresentante solleva la questione in sede di Consiglio, al fine di decidere se tenere consultazioni sotto gli auspici del Consiglio di cooperazione, istituito all'articolo 337, paragrafo 1, dell'accordo, a norma dell'articolo 343, paragrafo 4, dell'accordo.”.

LABOJUMS

**Padomes Lēmumā par to, lai Savienības vārdā parakstītu un provizoriski piemērotu
Padziļinātu partnerības un sadarbības nolīgumu starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm,
no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses**

(ST 9196 2025, 2025. gada 10. jūnijs)

5. lappusē, 3. pantā:

tekstu:

“3. pants

Ja dalībvalsts vai Savienības Augstais pārstāvis ārlietās un drošības politikas jautājumos (“Augstais pārstāvis”) uzskata, ka nav izpildītas starptautiskas saistības, kas jo īpaši izriet no dalības ANO, jo īpaši ANO DP Rezolūciju 541 (1983) un 550 (1984) ievērošana, minētā dalībvalsts vai Augstais pārstāvis šo jautājumu aktualizē Padomē, lai noteiktu, vai rīkot konsultācijas ar nolīguma 337. panta 1. punktu izveidotās Sadarbības padomes aizgādībā, ievērojot nolīguma 343. panta 4. punktu.”

lasīt šādi:

“3. pants

Ja dalībvalsts vai Savienības Augstais pārstāvis ārlietās un drošības politikas jautājumos (“Augstais pārstāvis”) uzskata, ka nav izpildītas starptautiskas saistības, kas jo īpaši izriet no dalības ANO, tostarp ANO DP Rezolūciju 541 (1983) un 550 (1984) ievērošana, minētā dalībvalsts vai Augstais pārstāvis šo jautājumu aktualizē Padomē, lai noteiktu, vai rīkot konsultācijas ar nolīguma 337. panta 1. punktu izveidotās Sadarbības padomes aizgādībā, ievērojot nolīguma 343. panta 4. punktu.”.

**Tarybos sprendimo dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos
tvirtesnio partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo pasirašymo Sąjungos vardu ir laikino
taikymo klaidų ištaisymas**

(ST 9196 2025, 2025 m. birželio 10 d.)

5 puslapis, 3 straipsnis:

yra:

„3 straipsnis

Jei valstybė narė arba Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai (toliau – vyriausiasis įgaliotinis) mano, kad tarptautinis įsipareigojimas, visų pirma kylantis dėl narystės JT, visų pirma JT ST rezoliucijų 541 (1983) ir 550 (1984) laikymąsi, nėra įvykdytas, ta valstybė narė arba vyriausiasis įgaliotinis iškelia šį klausimą Taryboje, siekdama (-as) nustatyti, ar reikia surengti konsultacijas dalyvaujant Bendradarbiavimo tarybai, įsteigtai pagal Susitarimo 337 straipsnio 1 dalį, pagal Susitarimo 343 straipsnio 4 dalį.“,

turi būti:

„3 straipsnis

Jei valstybė narė arba Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai (toliau – vyriausiasis įgaliotinis) mano, kad tarptautinis įsipareigojimas, visų pirma kylantis dėl narystės JT, įskaitant JT ST rezoliucijų 541 (1983) ir 550 (1984) laikymąsi, nėra įvykdytas, ta valstybė narė arba vyriausiasis įgaliotinis iškelia šį klausimą Taryboje, siekdama (-as) nustatyti, ar reikia surengti konsultacijas dalyvaujant Bendradarbiavimo tarybai, įsteigtai pagal Susitarimo 337 straipsnio 1 dalį, pagal Susitarimo 343 straipsnio 4 dalį.“.

HELYESBÍTÉS

**az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti
megerősített partnerségi és együttműködési megállapodásnak az Unió nevében történő
aláírásáról és az ideiglenes alkalmazásáról szóló tanácsi határozathoz**

(ST 9196 2025, 2025. június 10.)

Az 5. oldalon, a 3. cikk

szövege:

„3. cikk

Amennyiben valamely tagállam vagy az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője (a továbbiakban: a főképviselő) úgy ítéli meg, hogy valamely, különösen az ENSZ-tagságból eredő nemzetközi kötelezettség – különösen az 541 (1983) sz. és az 550 (1984) sz. ENSZ BT-határozat tiszteletben tartása – nem teljesül, az említett tagállam vagy a főképviselő felveti a kérdést a Tanácson belül annak megállapítása érdekében, hogy a megállapodás 343. cikkének (4) bekezdése alapján sor kerüljön-e a megállapodás 337. cikke (1) bekezdése által létrehozott együttműködési tanács égisze alatt folytatandó konzultációra.”,

helyesen:

„3. cikk

Amennyiben valamely tagállam vagy az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője (a továbbiakban: a főképviselő) úgy ítéli meg, hogy valamely, különösen az ENSZ-tagságból eredő nemzetközi kötelezettség – ideértve az 541 (1983) sz. és az 550 (1984) sz. ENSZ BT-határozat tiszteletben tartását – nem teljesül, az említett tagállam vagy a főképviselő felveti a kérdést a Tanácson belül annak megállapítása érdekében, hogy a megállapodás 343. cikkének (4) bekezdése alapján sor kerüljön-e a megállapodás 337. cikke (1) bekezdése által létrehozott együttműködési tanács égisze alatt folytatandó konzultációra.”.

RETTIFIKA

tad-Deċizzjoni tal-Kunsill dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni, u l-applikazzjoni provizorja tal-Ftehim Imsahhah ta' Shubija u Kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-wahda, u r-Repubblika tal-Użbekistan, min-naħa l-oħra

(ST 9196 2025 tal-10 ta' Ġunju 2025)

Fil-paġna 5, l-Artikolu 3

minflok:

“Artikolu 3

Fejn Stat Membru jew ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà (ir-“Rappreżentant Għoli”) jqisu li obbligu internazzjonali li jirriżulta, b'mod partikolari, minn shubija tan-NU, b'mod partikolari r-rispett għar-Riżoluzzjonijiet KSNU 541 (1983) u 550 (1984), ma jkunx issodisfat, dak l-Istat Membru jew ir-Rappreżentant Għoli, għandhom iqajmu l-kwistjoni fil-Kunsill bil-ħsieb li jiddeterminaw jekk għandhomx isiru konsultazzjonijiet taħt l-awspicji tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni stabbilit bl-Artikolu 337(1) tal-Ftehim, skont l-Artikolu 343(4) tal-Ftehim.”,

aqra:

“Artikolu 3

Fejn Stat Membru jew ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà (ir-“Rappreżentant Għoli”) jqisu li obbligu internazzjonali li jirriżulta, b'mod partikolari, minn shubija tan-NU, inkluż ir-rispett għar-Riżoluzzjonijiet KSNU 541 (1983) u 550 (1984), ma jkunx issodisfat, dak l-Istat Membru jew ir-Rappreżentant Għoli, għandhom iqajmu l-kwistjoni fil-Kunsill bil-ħsieb li jiddeterminaw jekk għandhomx isiru konsultazzjonijiet taħt l-awspicji tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni stabbilit bl-Artikolu 337(1) tal-Ftehim, skont l-Artikolu 343(4) tal-Ftehim.”.

RECTIFICATIE

van Besluit van de Raad betreffende de ondertekening, namens de Unie, en de voorlopige toepassing van de versterkte partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds

(ST 9196 2025 van 10 juni 2025)

Bladzijde 5, artikel 3:

in plaats van:

“Artikel 3

Indien een lidstaat of de hoge vertegenwoordiger van de Unie voor buitenlandse zaken en veiligheidsbeleid (de “hoge vertegenwoordiger”) van oordeel is dat niet is voldaan aan een internationale verplichting uit hoofde van met name het lidmaatschap van de VN, met name de naleving van de Resoluties 541 (1983) en 550 (1984) van de VN-Veiligheidsraad, dan legt die lidstaat of de hoge vertegenwoordiger de kwestie aan de Raad voor om te bepalen of er overeenkomstig artikel 343, lid 4, van de overeenkomst overleg onder auspiciën van de bij artikel 337, lid 1, van de overeenkomst ingestelde Samenwerkingsraad moet plaatsvinden.”,

lezen:

“Artikel 3

Indien een lidstaat of de hoge vertegenwoordiger van de Unie voor buitenlandse zaken en veiligheidsbeleid (de “hoge vertegenwoordiger”) van oordeel is dat niet is voldaan aan een internationale verplichting uit hoofde van met name het lidmaatschap van de VN, met inbegrip van de naleving van de Resoluties 541 (1983) en 550 (1984) van de VN-Veiligheidsraad, dan legt die lidstaat of de hoge vertegenwoordiger de kwestie aan de Raad voor om te bepalen of er overeenkomstig artikel 343, lid 4, van de overeenkomst overleg onder auspiciën van de bij artikel 337, lid 1, van de overeenkomst ingestelde Samenwerkingsraad moet plaatsvinden.”.

SPROSTOWANIE

**do decyzji Rady w sprawie podpisania, w imieniu Unii, i tymczasowego stosowania
Wzmocnionej umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami
członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Uzbekistanu, z drugiej strony**

(ST 9196 2025 z 10 czerwca 2025 r.)

Strona 5, art. 3

zamiast:

„Artykuł 3

W przypadku gdy państwo członkowskie lub Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa (zwany dalej „Wysokim Przedstawicielem”) uznają, że zobowiązanie międzynarodowe wynikające w szczególności z członkostwa w ONZ, w szczególności poszanowanie rezolucji RB ONZ nr 541 (1983) i 550 (1984), nie jest wypełniane, to państwo członkowskie lub Wysoki Przedstawiciel zgłaszają tę kwestię w Radzie w celu podjęcia decyzji, czy przeprowadzić konsultacje pod auspicjami Rady Współpracy ustanowionej na podstawie art. 337 ust. 1 Umowy, zgodnie z art. 343 ust. 4 Umowy.”

powinno być:

„Artykuł 3

W przypadku gdy państwo członkowskie lub Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa (zwany dalej „Wysokim Przedstawicielem”) uznają, że zobowiązanie międzynarodowe wynikające w szczególności z członkostwa w ONZ, w tym poszanowanie rezolucji RB ONZ nr 541 (1983) i 550 (1984), nie jest wypełniane, to państwo członkowskie lub Wysoki Przedstawiciel zgłaszają tę kwestię w Radzie w celu podjęcia decyzji, czy przeprowadzić konsultacje pod auspicjami Rady Współpracy ustanowionej na podstawie art. 337 ust. 1 Umowy, zgodnie z art. 343 ust. 4 Umowy.”.

RETIFICAÇÃO

da Decisão do Conselho relativa à assinatura, em nome da União, e à aplicação provisória do Acordo de Parceria e Cooperação Reforçadas entre a União Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e a República do Usbequistão, por outro

(ST 9196 2025 de 10 de junho de 2025)

Na página 5, artigo 3.º

onde se lê:

«Artigo 3.º

Se um Estado-Membro, ou o alto representante da União para os Negócios Estrangeiros e a Política de Segurança («alto representante»), considerar que não foi cumprida uma obrigação internacional decorrente, nomeadamente, da adesão à ONU, em especial o respeito pelas Resoluções 541 (1983) e 550 (1984) do CSNU, esse Estado-Membro, ou o alto representante, levanta a questão no Conselho, a fim de determinar se devem ou não ser realizadas consultas no âmbito do Conselho de Cooperação criado pelo Artigo 337 ° n. 1 do Acordo, nos termos do artigo 343.º, n.º 4, do Acordo.»

leia-se:

«Artigo 3.º

Se um Estado-Membro, ou o alto representante da União para os Negócios Estrangeiros e a Política de Segurança («alto representante»), considerar que não foi cumprida uma obrigação internacional decorrente, nomeadamente, da adesão à ONU, incluindo o respeito pelas Resoluções 541 (1983) e 550 (1984) do CSNU, esse Estado-Membro, ou o alto representante, levanta a questão no Conselho, a fim de determinar se devem ou não ser realizadas consultas no âmbito do Conselho de Cooperação criado pelo Artigo 337 ° n. 1 do Acordo, nos termos do artigo 343.º, n.º 4, do Acordo.»

RECTIFICARE

la Decizia Consiliului privind semnarea, în numele Uniunii, și aplicarea cu titlu provizoriu a Acordului de parteneriat și cooperare consolidat dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Uzbekistan, pe de altă parte

(ST 9196 2025, 10 iunie 2025)

La pagina 5, articolul 3

în loc de:

„Articolul 3

În cazul în care un stat membru sau Înalțul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate (denumit în continuare «Înalțul Reprezentant») consideră că nu este îndeplinită o obligație internațională care decurge, în special, din statutul de membru al ONU, în special respectarea Rezoluțiilor 541 (1983) și 550 (1984) ale CSONU, respectivul stat membru sau Înalțul Reprezentant aduce această chestiune în atenția Consiliului pentru a stabili dacă este oportun să organizeze consultări sub auspiciile Consiliului de cooperare constituit prin articolul 337 alineatul (1) din acord, în temeiul articolului 343 alineatul (4) din acord.”,

se citește:

„Articolul 3

În cazul în care un stat membru sau Înalțul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate (denumit în continuare «Înalțul Reprezentant») consideră că nu este îndeplinită o obligație internațională care decurge, în special, din statutul de membru al ONU, inclusiv din respectarea Rezoluțiilor 541 (1983) și 550 (1984) ale CSONU, respectivul stat membru sau Înalțul Reprezentant aduce această chestiune în atenția Consiliului pentru a stabili dacă este oportun să organizeze consultări sub auspiciile Consiliului de cooperare constituit prin articolul 337 alineatul (1) din acord, în temeiul articolului 343 alineatul (4) din acord.”

KORIGENDUM

k rozhodnutiu Rady o podpise v mene Únie a predbežnom vykonávaní Dohody o posilnenom partnerstve a posilnenej spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Uzbekou republikou na strane druhej

(ST 9196 2025, 10. júna 2025)

Na strane 5, článok 3

namiesto:

„Článok 3

Ak sa členský štát alebo vysoká predstaviteľka Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (ďalej len „vysoká predstaviteľka“) domnieva, že medzinárodný záväzok vyplývajúci najmä z členstva v OSN, najmä z dodržiavania rezolúcií BR OSN 541 (1983) a 550 (1984) nie je splnený, tento členský štát alebo vysoká predstaviteľka predloží túto záležitosť v Rade s cieľom určiť, či sa majú uskutočniť konzultácie pod záštitou Rady pre spoluprácu zriadenej článkom 337 ods.1 dohody, podľa článku 343 ods. 4 dohody.“,

má byť:

„Článok 3

Ak sa členský štát alebo vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (ďalej len „vysoký predstaviteľ“) domnieva, že medzinárodný záväzok vyplývajúci najmä z členstva v OSN, vrátane dodržiavania rezolúcií BR OSN 541 (1983) a 550 (1984) nie je splnený, tento členský štát alebo vysoký predstaviteľ predloží túto záležitosť v Rade s cieľom určiť, či sa majú uskutočniť konzultácie pod záštitou Rady pre spoluprácu zriadenej článkom 337 ods.1 dohody, podľa článku 343 ods. 4 dohody.“.

OIKAISU**neuvoston päätökseen Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Uzbekistanin tasavallan
tehostetun kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen allekirjoittamisesta unionin puolesta ja sen
väliaikaisesta soveltamisesta****(ST 9196 2025, 10. kesäkuuta 2025)**

Sivulla 5, artiklassa 3:

*on:****”3 artikla***

Jos jäsenvaltio tai unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja, jäljempänä ’korkea edustaja’, katsoo, että sellainen kansainvälinen velvoite ei täyty, joka johtuu erityisesti YK:n jäsenyydestä, erityisesti kun kyse on YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmien 541 (1983) ja 550 (1984) noudattamisesta, kyseinen jäsenvaltio tai korkea edustaja ottaa asian esille neuvostossa sen ratkaisemiseksi, järjestetäänkö sopimuksen 337 artiklan 1 kohdalla perustetussa yhteistyöneuvostossa neuvottelut sopimuksen 343 artiklan 4 kohdan nojalla.”,

*pitää olla:****”3 artikla***

Jos jäsenvaltio tai unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja, jäljempänä ’korkea edustaja’, katsoo, että sellainen kansainvälinen velvoite ei täyty, joka johtuu erityisesti YK:n jäsenyydestä, mukaan lukien YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmien 541 (1983) ja 550 (1984) noudattaminen, kyseinen jäsenvaltio tai korkea edustaja ottaa asian esille neuvostossa sen ratkaisemiseksi, järjestetäänkö sopimuksen 337 artiklan 1 kohdalla perustetussa yhteistyöneuvostossa neuvottelut sopimuksen 343 artiklan 4 kohdan nojalla.”.

RÄTTELSE

**till rådets beslut om undertecknande på unionens vägnar och om provisorisk tillämpning av
det fördjupade partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska unionen och dess
medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan**

(ST 9196 2025, 10 juni 2025)

Sidan 5, artikel 3

I stället för:

”Artikel 3

Om en medlemsstat eller unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik (den höga representanten) anser att en internationell skyldighet som särskilt följer av medlemskap i FN, särskilt respekten för FN:s säkerhetsråds resolutioner 541 (1983) och 550 (1984), inte fullgörs, ska den medlemsstaten eller den höga representanten ta upp frågan i rådet i syfte att fastställa huruvida samråd ska hållas under överinseende av det samarbetsråd som inrättats genom artikel 337.1 i avtalet, enligt artikel 343.4 i avtalet.”

ska det stå:

”Artikel 3

Om en medlemsstat eller unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik (den höga representanten) anser att en internationell skyldighet som särskilt följer av medlemskap i FN, inbegripet respekt för FN:s säkerhetsråds resolutioner 541 (1983) och 550 (1984), inte fullgörs, ska den medlemsstaten eller den höga representanten ta upp frågan i rådet i syfte att fastställa huruvida samråd ska hållas under överinseende av det samarbetsråd som inrättats genom artikel 337.1 i avtalet, enligt artikel 343.4 i avtalet.”